

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1984-1985**

3 JULI 1985

Ontwerp van wet tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming en de adoptie

AMENDEMENTEN
VAN Mevr. DE PAUW-DEVEEN c.s.

ART. 22

In de Nederlandse tekst van artikel 154, zoals voorgesteld door dit artikel, in het eerste en in het voorlaatste lid, de woorden « als zij de weigering wederrechtelijk acht » te vervangen door de woorden « als zij de weigering een misbruik acht te zijn ».

Verantwoording

Het Franse woord « abusif » betekent niet wederrechtelijk. Net als in artikel 160bis van het Burgerlijk Wetboek moet de zinsnede « s'il juge le refus abusif » worden vertaald door « als zij de weigering een misbruik acht te zijn ». Ook in het verslag is de aangenomen tekst aldus opgesteld.

ART. 36

Paragraaf 2 van artikel 319bis, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« § 2. Indien de erkenning is ontvangen door een ambtenaar van de burgerlijke stand of door een notaris, wordt zij door deze ambtenaar of door deze notaris ter kennis gebracht van de echtgenote. »

R. A 11045*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

904 (1984-1985) : N° 1.

N° 2 : Verslag.

N° 3 : Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1984-1985**

3 JUILLET 1985

Projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR Mme DE PAUW-DEVEEN ET CONSORTS

ART. 22

Dans le texte néerlandais de l'article 154 proposé par cet article, au premier et au pénultième alinéa, remplacer les mots « als zij de weigering wederrechtelijk acht » par les mots « Als zij de weigering een misbruik acht te zijn ».

Justification

Le terme français « abusif » ne correspond pas au terme néerlandais « wederrechtelijk ». Tout comme à l'article 160 du Code civil, il faut traduire le membre de phrase « s'il juge le refus abusif » par « als zij de weigering een misbruik acht te zijn ». D'ailleurs, telle est la rédaction du texte adopté qu'on trouve au rapport.

ART. 36

Remplacer le § 2 de l'article 319bis proposé par cet article, par la disposition suivante :

« § 2. Si la reconnaissance est reçue par un officier de l'état civil ou par un notaire, elle est notifiée à l'épouse par cet officier ou ce notaire. »

R. A 11045*Voir :***Documents du Sénat :**

904 (1984-1985) : N° 1.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Amendements.

Verantwoording

Een erkenning kan niet alleen geschieden in de akte van geboorte, maar ook bij authentieke akte, dus voor notaris. Aan deze laatste moet ook de verplichting worden opgelegd de erkenning van een buitenechtelijk kind ter kennis te brengen van de echtgenote van de vader.

L. DE PAUW-DEVEEN.

W. SEEUWS.

I. EGELMEERS.

Justification

Une reconnaissance peut se faire non seulement dans l'acte de naissance, mais également par acte authentique, c'est-à-dire devant notaire. Par ailleurs, il faut obliger ce dernier à notifier à l'épouse du père la reconnaissance par celui-ci d'un enfant né hors mariage.